

# De Nostrom: *un poema de las Antillas francesas*



André Pierre-Louis, poeta de Martinica, Antillas francesas, es autor de una importante obra (ver **Revista UN**, No. 24, 1990), en la que proyecta su reflexión sobre el valor de la oralidad y de la lengua criolla. Su poesía en **créole** va al rescate de sus tradiciones africana e indígena, expresadas en esta lengua, de la cual ha destacado el carácter místico y la inmensa posibilidad para expresar belleza y abstracción. Su nombre artístico, Monchoachi, es el de un indígena caribe que se unió a los esclavos en su lucha por la libertad. Este poema corresponde a la 1a. parte, cuento, del poemario bilingüe **NOSTROM**, Editions Caribéennes, Paris, 1982. Otras obras: **Dissidans**, **Compé Lawosé**, **Bel-bel Zobel**, **Mantèg** y **Nuit gagé**.

## TWA FWA BEL KONT

## De NOSTROM

Autor: Monchoachi (Martinica)

Jan isit, jan lòt bò  
 jan toupatou épi tout bò  
 jan dèyè do lannwit, jan dèyè do lanmò  
 jan lapli épi lalin  
 moun ka pé-bouch èk ka sonjé  
 jan gajé, jan la san la  
 jan boulézon, jan lorizon  
 jan kont épi rèv  
 jan siren èk mitan lannwit  
 jan tan ki dèyè tan, jan fondonk  
 jan mas, jan mak  
 jan lonbray épi lodè mal  
 jan bèl pawòl, jan parabòl  
 jan pawòl  
 moun ka chèché  
 moun ka résité, moun ka résité  
 jan titim-bwachèch, jan ki ni lidé-ka-di  
 jan séyans, jan lodyans  
 moun marasa, moun ka viré maré ansanm  
 moun ka mofwazé, jan soukou  
 jan mang èk savann a kritchèt  
 jan péyi maré ak tchim èk varèk

mi nou,  
 men pawòl la pran douvan nou...

## INVOCACIÓN

De **NOSTROM**

Autor: Monchoachi

Versión española: Rosalía Cortés

Gentes de aquí, gentes del otro lado del mar  
gentes de todas partes y de todas las riberas  
gentes de más allá de la noche, gentes de más allá de la muerte  
gentes de lluvia y de luna  
gentes del silencio y de la memoria  
gentes de la errancia, gentes de la presencia ausente  
gentes de la embriaguez, gentes de la lejanía  
gentes del cuento y del sueño  
gentes del sereno y de la mitad de la noche  
gentes de antaño, gentes de los abismos  
gentes de la máscara, gentes del signo  
gentes del secreto y de los olores maléficos  
gentes de la hermosa palabra, gentes de la parábola  
gentes de la promesa  
gentes de la búsqueda  
gentes del rito, gentes del resurgimiento  
gentes del enigma, gentes del presagio  
gentes de revelación, gentes de audiencia  
gentes de alianza, gentes de unión inquebrantable  
gentes de la metamorfosis, gentes de las noches sin luna  
gentes de los manglares y de las llanuras donde cantan los grillos  
gentes de los países coronados de espuma y de algas

henos aquí,  
pero antes de nosotros estaba la palabra...

